

Asdaw : tamedyazt di Marikan n ugafa

Syur **Muř Leid Deflawi**

Tamedyazt tuy ařar d ameqqran di tmeddurt nney. Tezga d amnay d inigi n umezruy nney. Maćči d yiwen n umsehres i d-ikecmen yer wakal n tmazya, yer wakal n tmurt...

Izwilen

Ĥertadem 2

Adfel deg taddart 2

Tidmi n Weqbayli 3

Tiyita n řrad agraylan 3

řrad ger Lalman d Uřumi 3

Tasleřt n usefru «A wihin...»
n Belsid At Eli (Ařric 1) 4

Adlis n tyuri « Tiwizi » 5

Iminig-Isey 5

Uccen d ugellid n teřgi 6

Marikan n ugafa : Iminigen n
tmedyazt... Imedyazen n
yinig 8

L'instinct inné de
conservation identitaire 12

TAGRAWT N WAI'MIS

Inedbalen
Moussa Djafer
Sabih Yaıcı
Iserytayen
Zahir Guerroudj
Iddir Hettal
Nacer Oukemoum

Teřriř ddunit d Ifani



Xelwi Lwennas yeffey si ddunit. Ur d-wwiy s lexbař ala yiwen n wass uqbel a d-teřru. Lliy aselkim, ufiy lexbař n lehlak-is. Iđrisen yriy deg wantirnat beggnen-iyi-d belli yenřer.

Azekka-yen lliy aselkim, ufiy yir asali. Xelwi *iyab si lqum-a*.

Mmektař-d asmi i yi-yuy lřal deg yiwet n twacult i d iyi-iqerben. Tuy řadyu. Nsell i tedwilt deg umařřaf wis-sin n řadyu n Lezzayer. Tewwi-d yef Xelwi Lwennas. Snat n tezlatin jebdent ddehn-iw: «Ay ařruř beddel amkan», akked tis-snat, ur cfiy ma d «Rebbi axiř» ney «Melmi i d nnuba n zhu». Tayect unazur akked wurar-is s umundul tessewhem-iyi nekk yellan d acawrar. Yas ulamma ur fhimey ara d acu d-yeena s uřruř deg tezlitt. Am ucennay, ssarmey ařruř ad ibeddel amkan, yawi arraw-is akked-s.

Ma d tizlitt tis-snat, yiwet di snat i d-udrey, iřuza-yi usentel, lřen n tayect n Lwennas, ařawan i s-yezgan d lqis-is i wumi yerna wurkis (orchestre) talqayt.

Asmekti wis-sin d asmi iyenna netta aked Maēřub Lwennas deg sinima *Afrique*. Lwennas amecřuř uread yuy amkan yesea ass-a. Ul n yimferřen imal ugar yer Lwennas ameqqran. Bdan tameyřa s tizlitt n unazur i yellan seg Isas yef bdan di sin amecwar-nsen deg țzuri: Ccix Lřesnawi, « Ccix Ameqqran, bu lberhan ... ».

Yettuyal-d wawal yef unazur akked imeddukul akked sqerdicey awal yef țzuri. Ladya ccna, yesean amkan meqqr di tmetti taqbaylit. Ney deg teswiein deg d-teffyen iđebsiyen ney tisfifin imaynuten. Ttilin-d yidrisen deg yiyimisen.

Seg timlilit-nni n temři, Xelwi yeqqim deg wul-iw. Ĥemmley ayen ixeddem. Ĥemmley udem n ccna i yemsel netta. Ccna n Xelwi Lwennas. Ur giy ara ccek, ad ilin inazuren ara d-ibanen yer sdat seg wid ara d-yeffin seg teewint-is.

Muřend Belmadi

Tasleřt n usefru «A wihin...» n Belsid At Eli

Syur **Nnaser Uqemmum**

Wi illan ad yaru, wi illan ad yemmeslay... Ařas i d-yeřřan awalen nsen, ney tira nsen i wid yessnen tira, maca yal wa d amek teqqsen wawalen-is deg wul n win ten yeqqaren...

Uccen d ugellid n teřgi

Syur **Arezki Boudif**

Macahu...

Deg yiwet n teřgi deg tmurt n Tmazya ttidiren kra n wactalen. A d-nader kan imeqqranen deg-sen. Deg twacult n yemcac yella yizem akked twetmin ines tisedwa (ney tisednan), ayilas...

Ħertadem



Ħertadem deg-s tazwara, deg-s taggara. D tazwara n useggas imetti. D tuyalin yer lxedma d uyerbaz. Ddunit yuyzagen deg unebdu tettrusu, tettismiđ.

Si tama n ugama, isekla ttheggin iman nsen i tegrest d tguni. Tugett deg-sen berrun i tlabakken ad kecmen ddaw n tduli n tegrest. Ad cucfen s yigefran send ad dlen s ideflawen. Uqbel ad yepli yifer, yettbeddil ini. Am wakk-en ibya a d-yesmekti ijeđđigen n tefsut iyaben, ney tin ara d-iteddun. D tameyra taneggarut send ides ayezzfan. Ttnejmaeen yefrax, ttheggin i uxmat d yinig.

Wid ur nhemmel ara aņas anebdu d uzjal-is, ferřen s umwan mi ara d-yesteqsi.

Inelmaden imeqqranen n uyerbaz INAS, ssnen sin yemwanen: win n Tefriqt ugafa akked n Marikan ugafa. Ur edilen ara.

Amezwaru, di tugett n wakud, d akiwan. Abeeda deg tuber. Acu kan ttlin deg-s igefran i d-igellun s tthemmalin timeqqranin. Cfiy deg iseggasen n tza n temrawin n lqern ieddun, sliy yef tthemmalit yewwin tamejtut akked yelli-s. Ġgant tirwihin nsent i-snat.

Mi ara d-ylin waman, tettirid tegnawt, tettirid lqaea seg

uyebbar. Ittizdig uzwu.

Imdanen ixeddmen tiferkiwin ttaetaden ccyl nsen : afras, nqec, takerza, azrae n yiqwiren. Deg yidurar, ad twaliđ dexxan yettali-d seg tiyaltin. Dexxan i d-yettbegginen imdanen deg uxeddin, xas ur ten-twalađ ara. Wis-sin, win n Kanada, yettbeggin-d iman-is i tiđ am wakk-en yebya a tt-issedhec. Initen yemmen isekla, di tseddart n uwray d lđiran-is: azeggay, aċinawi, awerdi... Aseklun yeddal kra, itessu tissiwin ddaw-as. Azwu, deg tugett n wakud, hlaw. Tikwal ttsubbunt nezzeħ

tfesniwin. Alamma d aswir n ugris. Di tmizar tisayasin, ttfarasen imezday amerreħ send ad yeffer kulci deffir lizar amellal. Ad twaliđ wid ileqqden ifer am wakk-en ttlin wid igemmren ijeđđigen di tefsut.

Llan wid yeqqaren ħertadem yesseħzan ulawen, yesnuynuy lexwaħer. Aħat imi yella deg-s kra yettmattat. Tettwali-t tiđ. Dayen tafat tneqges seg wakk-en ttiwzilen wussan. Wi yeżran? Aħat d ancad yer ugzay n tikli n tudert.

Ħertadem wiss d tazwara, wiss d taggara...

Muħend Belmadi

Adfel deg taddart

Tura kan i yeşbeh, bdan ttekren-d medden deg yiđes; tersa-d tsusmi deg taddart, tugar tin n tlemmast n yiđ; adfel yessay-itt di yal amkan, ma lwacul ferřen ayen din. Ibeċċimen n udfel id-yetteylayen cebbħen igenni rnan lqaea. Lħasun, ddunit n Rebbi tuyal akk d tamellalt. Beřra i taddart, isekla bedden ini, uyeħ win n udfel yakan! Idurar i d-yezziħ i taddart, đlan s temlel, rnan-as-d ccaħa i taddart.

S akken kan i d-ldin allen nsen Wat taddart, yebda wurriġ (ddexxan) yettali-d seg kra n yixxamen, ideg sekkren yakan times s yisyaren.

Yas akka trezzu-d tmendit (lferħ) mi ara d-yewwet udfel, tudert n yimdanen tettiweir maċċi drus. Maċċi aņas n lyaci i izemren ad ffyeħ yer beřra; tugett deg-sen ad ten-tafed berken kan deg yixxamen nsen yer lkanun. Win yesaen ccyl yezmer ad t-yexdem deg uxxam yakan, ad t-yexdem, ma ulac, ttuy ad yeqqim kan ad yezyl i tmes. Ay tt-yufan d wid i iħerċen, heyyan yakan iman nsen i wakken ad qablen ussan-a n uqerrif akken iwata.

Am yal aseggas, deg tegrest, irezzu-d yur-ney udfel, yettawid did-s asemmiđ, tikwal iqeffel ula d iberdan. Yettenyas řřwaħ d tuyalin deg taddart s waņas. Mi ara d-kkren wat taddart řbeh, afen-d adfel yeqfel tiwwura, irgazen teffyħen-d s ttawilat sean, tekksen adfel deg yiberdan n taddart, i wakken ad ffyeħ lyaci, xersum yer tħanutt ney yer tala...

S akken kan ara ldin iberdan, yas ur ead i d-yejbi yiđij, lwacul teffyħen yer beřra ad uraren s

udfel. Xeddmen tiyħal n udfel; ad tent-id-bdun seg uwsawen, seg tiyilt taelayant, ad ddemmiren kra kra deg-sent; simmal ad ttimyurent, alamma leħqen-d yes-sent yer luđa, ttuy mmugent annect ila-tent. Asmi ara yefsi udfel deg lqaea, tiyħal-nni n udfel rennunt aņas n wussan, ssedhawent arrac, ur netthewwin ara řřwaħ n udfel ! Turart iħemmlen warrac aņas, d tin anda ara ttemwatan s tkurin n udfel; tarbaet seg tama, tayed seg tama nniđen, ad bdun unuy, ax-itt, err-itt; tikwal ttsuddusen (s'organisaient) iman nsen, kra deg-sen xeddmen tikurin, kra kkatn yes-sent tarbaet d wakud tturaren...

Imeqqranen teffyħen dayen yer tferkiwin nsen; anda ma saen taleqqimt (tazemmurt tabeżtuħt) ad tt-awden, ad as-ksen adfel tesburr ney teebbat war lebyi-s; annect-a i wakken ur tt-ittcellix ara... Llan dayen wid ittewwlen, ttfarasen tegnit i yecban ta, ttseggiden iwtal i d-iteffyħen seg yifran-nsen, mi ara ten-yettef laz.

Yas akka tetteċtib tegrest, seg tama-nniđen, s waņas n ubayur-is (lfayda) i d-igellu udfel. Qqaren-d belli aseggas ideg ulac adfel deg tegrest, ur d-ttuħalen ara lemward akken iwata deg tefsut; ttuxşun waman deg unebdu, ttectiqen medden ad aten-swen! Aman n udfel qrib tetteħ-iten akk lqaea, asiġan i ten-d-tettarra s yireqqaden; ma d aman n ugeffur, aħat azgen ameqqran yettruħu srid yer yiyeżran, syin yer lebħer !

Yani At Ħulmi

Tidmi n Weqbayli

Talalit di tmurt n Yeqbayliyen ur ak-yettak uzref ad d-tuqaleđ d Aqbayli, am wakken ilaq ad neg amgired gar ad tiliđ d Aqbayli ney d yiwen si gar Yeqbayliyen. Am wakken i d-neslalay artay gar tikkin d lebyi ad newret kra. Taddart d afakan n yidles nney. Mačči d tagruma n tnezduyin ney d taxlijt menwala, d tanammast tayisant n tzemmar nney. Tuddar-a bdant ttabent seg yimezri nney yef ddemma n tnezduyin timaynutin d tetrarin, anida lyaci bennun s lbeedan i wakken ad ezzen iman nsen seg wiyad. Abeer-a ixleq-d iefiren i yesseblaen anagraw

Tiyita n ttrad agraylan

Lħif d maħyaf yeslalayen tagnitt tamaynut i yal agdud. Tafriqt ugafa aħas i ieedan fell-as ncewwel, si zik. Asmekti n ttrad agraylan wis-2, yal tamurt amek i t-iwala, yal agdud amek i t-yedder. Tamurt n Lezzayer, aħas n warraw-is i iruħen d asfel i wakken Fransa ad tessuffey aedaw-is Hitler seg wakal ines. Di 1945, yeyli umcum anazi, tendeh tmeyra di tmura n umalu yeddukklen. Di Lezzayer, d lbumbat n Paris i iyellin yef Sħif, Galma d Xerraħa. 45 000 n yimdanen i wumi qebden lerħaħ.

Tadyant-agi texdem Fransa, ulac Azzayri i izemren ad tt-yettu. Allay n ugdud, ul yečur, taewint tluq. Iseggasen

Ttrad ger Lalman d Urumi

Lgirra ger Lalman d Urumi, akka i yettusemma ttrad amenzu d wis-sin yer Yeqbayliyen.

Yemma tenna-yi-d, imdanen ččan abquq akken ad idiren, laz, leeyara, rnu lehkem n Urumi, irgazen akk *mobilizin* (ffyen) akk-en qqaren, ddan d Urumi acku llan wid ieedan yer Lalman. Cfiy i sin yemdanen: yiwen deg-sen yeseedda ttrad tamezwarut d tis-snat, yiwen yeġġa-n afus-is, ma d wayeđ

nney n wazalen. Dya ilem-nni yečur d tursaq... Anwa i itetten seg yiwet n tarbut deg uxşam-is? Anwa i yettyiman sdat n lkanun i wakken ad ieebbi "tiqqad n ddunit"... Anwa i yetthulfun s nnda n tsebħit yef tyaqutin i ttefġġiġen di tneqlin nney? Anwa i ikennun akken ad isriħ tifenda n wakal i d-yettaken

tiyaqutin yettegrurujen deg yiherqan nney... ? Anwa i yettawin deg yiman-is lbenna n talaxt d tselya i iħeffun tifexsi n timmad (glande Pinéale)... ? Kuffrey yef yiri n tala, dya ruy-tt! S waman ittazzalen di tsadalt n yexxamen, fad irezzu yer

tteeddin, agdud yettali-as zzeaf s aqerru,... Ula d wid yewwwten yer yidisan n leesker arumi fehmen d akken ulac asirem di tama n Fransa. Ihi, ilaq-asen ad xemmen amek ara tt-suffyen seg tmurt nsen. Yef way-agi, yendeh rrsas di 1954 akken ad kksen aħar n Urumi si Lezzayer.

Aħas n tudrin n Leqbayel i ħuz uzaglu n Fransa d maħyaf ines. Tarwa-s tenħer, terwi. Wid yeddren uyalen-d, lameena mačči akken iruħen. Wa yerwi wallay-is, wa iruħ-as uđar ney ufus, wa terra tmara ad yuyal yer Fransa i wakken ad yexdem yef yimawlen-is. Wigi ġġan-d deffir-sen tilawin nsen. Tineggura-a zgant ħeznent imi ur seint azal ma ulac aqerru n

yeġġa-n ađar-is.

Dda Lħusin U-ħedduj d Ceeban U-Rezqi, d i-sin mħaben, acu sean lemħibba deg wulawen nsen imi ġġan-d aħas n dderya. Lħusin yeseedda tamenzut n 14-18 yerna tis-snat, yeġġa-n ađar-is dinna, yeġġa-d aħas n warraw-is, ad ibarek... Wwđen i-sin leefu deg iseggasen n 90.

Nekni s Yeqbayliyen neqreb aħas yer ttrad ger Lalman d Urumi. Ayen? Imir-en



twaculin. Fad n tala-a i yessawyen idammen nney ! Selley mazal i ccna n uyaziđ i d-isniġyen s lferħ n wass yulin yef tuddar-nney, am uslufu i yettbaraken di liser i ieeġren. Selley dayen i umseġli n umeksa i yettwessieen deg unadi n ugama. Twaliy dayen di medden iwesren i d-itteawaden

uxşam. Yas akken uyent sidis, refdent axşam s wulac yernu rebbant arraw nsent akken ilaq.

Asmi ara d-yaweđ unebdu, taddart akk tettwali amek cerhen wudmawen n lalat-agi imi qrib ad d-uyalen yeyriben, iezizen n wul, isulas n uxşam. S yimaħħawan n lferħ d teksiwin yettiriqen i ttmaggarent irgazen-nsent yal tikkelt, yal asseggas. Mi eeddan sin wagguren n unebdu, irggazen-nni ad uyalen yer lherba leħzen d yimaħħawan ad tħfen asarag n yal axşam d wul n yal tameħħut.

Akka i ddrent aħas n twaculin tiqbayliyin alarmi i d-wwin yirgazen-agi **lantritt** ney ttwaceyyeen-d deg yisendyaq n lmut. Awal ġan-t-id yimazwura:

nettusemma d lrumyen i nella, acku Hitler yesea aħas n lhiba yer waħas n medden.

Tella dayen tayeđ, asmi i d-eeddan lmarikanen si tmurt, wwın-d yid-sen ay-en umi qqaren *le stock americain*, lqec d lmakla afermaj di tebwadın yernu dayen *le corne de boeuf*, wwın-d dayen cmangu.

Dinna i d-teffey tayect-nni umi qqaren : « *Cmingum, cmingum yesnunfa-t-id Marikan...* »,

talalit mi ara mmagren iħij d tumert n tudert i yesfuggulen agama, i yettaken lmeena i tudert, i talsa: Lehmalan n tudert taqbaylit! D asaedi win iwalan ur ntettu ara! Ad nili d lqbayliyen, mačči d wid ittekkkan yer tmurt kan.

Hassiba Ramdani



Erriy-as tablaħ i wul". Aqerru n lalat yeġġen yezga yuli d asawen, ma d allay d wul bubben ayen i wumi zemren yidurar. Agduđ akk yerra tiyti meqqren yer daxal iwakken ad yskker ixulaf n uzekka. Ilaq-as ass-a ad yaseffey akk ayen yeđran iwakken tarwa-s ad tħuz wad tecfu.

Ġamila Addar

yernu imir-nni i wwın si tmurt tizdayin i yellan ass-a di *la Floride*.

Ihi lħaħun, ttrad-agi ger Lalman d Urumi, yeġġa-d rrehba garaney d lrumyen, imi y xedeen di 8 magu 1945, Fransa tenya d ilulufen n watmaten nney di Galma, Stif d Xerraħa, yernu d ay-en i d-yewwwın ttrad garaney yid-sen di tegrawla-nni n Eebban d Ben Mħidi.

Murad Itim

Tasleđt n usefru «A wihin...» n Beleid At Eli (Aħric 1)

A wihin^[1] i^{wu} mi zzin yetran,
A wi k iluean,
Mi akk-a teččuređ igenni !
D anebdu, ifuřes-ak ussan,
A armi akk-a asekran :
D amjah, ur tcuheđ i tziri.
Teťfeđ-tt d tazla ! Wi k yurđan ?
Tħaređ ?... anwa amkan ?
Ma neeđel, txil-ek, awi-yi !
...

Wi illan ad yaru, wi illan ad yemmeslay... Ařas i d-yeđđan awalen nsen, ney tira nsen i wid yessnen tira, maca yal wa d amek teqqsen wawalen-is deg wul n win ten yeqqaren. Ay-a icudd ęer tegnitt deg ten yura d wamek i sen iħulfa netta s timmad-is. Leby-s di tira d tmussni-s, afran n wawalen d timmad-is, ula d tayara n tsekla n tallit deg d-yeķker umyaru (umedyaz) rennun di tira-s. Tasekla s umata d amađal n bab-is : s imariren-is, amkan d tedyanin yeđran deg-s; yal wa d amek llan talęa d wudem n umađal ines. Am wakk-en day, ladya di tmedyazt, win yeqqaren ney yesyaden i tsekla, yesnulfuy di tira n wiyad amađal-is ula d netta, ilmend n tegzi d tmussni ines netta : awal ur yettbeddil ara, d inamken i s d-yettlalen.

Ma nesked ęer tsekla n Beleid At Eli, ama d tamedyazt, ama d ay-en n iđen, a naf d akk-en tayara tamenzut n tira-s d tefses : mi tebdid tayuri ad tessirmeđ ur tesrusuyeđ ara adlis-nni, yernu simmal teqqaređ, tamacahutt-nni tјebbed; itezzi yiss-ek yettawi-k wawal-is i umađal n tmacahutt-nni. Ur tettakiđ ara d yiman-ik alamma yella way-en k id-yesduqqsen : d asiwel, d tizřifin, d zzhir... Dya iberfan-ik (turin-ik) ad xsin d umatu, ul-ik a t cettren wurfan syin ad tuyaleđ ad tezređ di tira-nni. D ay-a i ufiy, i tafey di tyuri n tsekla n Beleid At Eli. Tella tayeđ day, mi tekfiđ ad tebyuđ ad tuyaleđ ęer-s a s talseđ tikelt n iđen. Udrig n wannect-agi, ay-en byun inin-t kra, ur ssawađen ara a s mħilqen : yezga yella way-en yeffren deffir wawal, ger izirigen, di talyiwin n tenfalit n Beleid At Eli d Beleid s timmad-is.

Ma nessers tiř nney ęef talyiwin ney tayara n uyanib yessemres di tira-s n usefru « **A wihin...** » ara nesqerdec acemma (acku yella way-en yura n iđen), a naf d akk-en d tamedyazt yebđan d tiseddarin sut tza yefyar, am talęa swayes yettwassen Si Muħend U-Mħend. Akk-en yedda usefru, tameyrut A-A-B, teddukel (yiwen-is) s talyiwin-agi :
«[XX]an» «[X]an» «[X]i»,
«[XX]an» «[X]an» «[XX]i»,
ney «[XX]an» «[XX]lan» K[X]i»,
«[XX]an» «|XX]an» «[XX]i»,
ney «[X]an» «[XX]an» «[X]i»,
«[X]an» «[XX]an» «[XX]i».
[X] d targalt taneggarut deg wawal yemmeyrin.

Anagar, taseddarť tis-xemsa, anida tetti talęa n tmeyrut ęer «[XX]im» «[X-X]im» «[X]a», «|X]im» «[XX]im» «[X]i», «[XX]im» «[XX]im» «[X]a». Ay-a yezmer a ę yessiweđ akken a d-nini : taseddarť-agi, ahat ur turi ara, nettat d tiyad s yiwen wul. Ahat yella way-en yesbedden Beleid At Eli ęef tira syin yeqqel ęer-s. Ahat segmi yura tiseddarin iđen, i tt yura nettat. Ahat... ahat... ulac wi izran tidett: tidett-is yewwi-tt yid-es. Maca ayęer i tetti tmeyrut ? Ayęer ur temgarad ara am wakk-a s neggar tamawt di tmedyazt tamirant ? Deg way-a merřa, ur ilaq ara a nettu d akken asefru-agi d aneggaru-s, yura-t ęef tizi n tmettant, di sbitar n Measker.

Ahat tiririt ęef tuttra-agi taneggarut d ay-agi : ma nger tamawt i uħulfu n Beleid At Eli di taggara n tseddarť tis-řebea akk d uħulfu ines di tazwara n tseddarť tis-setta :

« **Ssaki-tt nettat s qđewyan**
« **S allen, s lemħadran,**
« **Teeqleđ-tt ęer-sent mi tent telli.** (Amekti n wallen n tmeťtut-is)

...
« **Ccah ! tura, xir wi^{ve}đsan**
: (Nnehta yeťtafaren « **Ccah !** »)
« **Ar tcefeđ d itran**
« **Deg unebdu, ladya i tziri !**

A naf assay yella ger sin yehricen-agi : aħric wis-sin yettkemmil, irennu di tikli umezwaru (taseddarť tis-xemsa amzun d tajentiđt). Dagi tura, yezmer lħal Beleid At Eli:

Segmi yuzen aggur n tziri s adrar, iwala mmi-s d tameťtut-is..., iceķkeř-it yenna : « **Ar tcefeđ d itran** » = itran ur teggen ara akk-a am keč ! D wagi i d lıř i s yerra i waggur d-ibedden ęer-s. (Akk-en iđen) Mi d-yemmekti tameťtut-is, yemmeslay-itt nettat, di tlata yefyar-agi ineggura, mi yenna « **Ar tcefeđ d itran** » = ala aggur n tziri i izemren a kem inyaweđ ney imi allen-is ifent afeđđeđ wedyři n yetran « **deg unebdu, ladya i tziri** ».

Tiririt ęef « **I wumi yettmeslay Belaid At Eli deg wafir wis-47 ?** » d tiffin n wassay yellan ger tseddarin-agi (4 d 6), d tiffin n wemkan n tseddarť tis-xemsa ger tseddarin iđen akken a nefhem udrig ney uffir deg usefru n Beleid At Eli.

Tura ma nesked s unuęen (ney tteswiřat) d tektiwin yellan deg usefru-agi, a naf d akk-en deg yefyar imenza : ameslay umedyaz i waggur n tziri; yerrat amzun d amdan i d-ibedden sdat-es. Yezwar s ucekkeř s wawalen yecban : « **A wihin i wumi zzin yetran** », « **teččuređ igenni** », « **anebdu ifuřes-ak ussan** », « **ur tcuheđ i tziri** »... yesself-as i waggur akken ad yaweđ ęer kra : d tazwert i way-en d-iteddun. Di tseddarť tamenzut Beleid At Eli yesked aggur n tziri i yiman-is, di tis-snat yesked s ay-en i sen yezzin (netta d waggur-nni) : asigna, lęiran, ifřax, babehři. Syinna yuęal ęer waggur iceķkeř-it (ifyar 19-21), yaf-as-d tafukalt n « **leeli ęef kra d-yexleq Sidi Rebbi** », iħellel-it (ifyar 25-27) akken a t yazen s adrar-is, akken ad iwali adrar-is. Dagi a nbedd cwiť imi ur yurđi ara ad yagi ney ur yettagi ara, srid yessekcem aggur s axxam, yemla-as tameťtut-is d mmi-s



(ad inıy yessegda awal teil-asen)... Simi s tt yemla, iwala imezran-is, ieqł-itt s allen, yesseggra-d « **Ccah !** » (ifyar 46-48). Akk-a yeqqed tasa-s ugeswah! Deg yefyar ineggura, am win a d-yuyalen ęer tilla, ur yebyi ara ad yeg ugur i umazun-is (aggur) yesseggra-as «... **keč, am win yeeyan** » d « **Ammar a k id-yaf ! la d-yettali** ». ; ney ahat, ur yebyi ara a t yessehder di tmettant-is imi s yerna « **Ruħ di sslama eđđ-ıy** ». Wid d-yessawđen awalen n Beleid At Eli qqaren d akk-en asefru-agi yekfa s « **sak...** », wissen acu yebya a t yernu imi awal-agi iđfer-it ijerrid n yemru ? Ma nger tamawt s ifyar 52-54, tiwinas bdant ur kfint: « **S tafat-ik: wi k tt id-yefkan,**
« **Sselřan n lħuman,**
« **Ammar a k id-yaf ! la d-yettali** ».
« **S tafat-ik ...** » acu...? Ulac ay-en t iđfren, ur yemmid ara unamek. Ay-agi irennu deg wawal ęef « **sak...** » i d-nuder iwsawen-agi.

Deg way-en icudden s ayanib n tira, tasekla ikeččmen s ul n wid yeqqaren ney yesyaden d tasekla ideg tayara tamenzut d tefses n wunuęen d uyanib n tira swayes amyaru, dagi amedyaz, yettdewwiħ, yeszuzun, yesduqqus, yessakay amesseflid-is. Ticki yessaweđ uneggaru-agi ad iwali unuęen, ad yaki i tezdemt n wawalen n umedyaz, d ay-en i yettaken « iman » i tira. D wagi i d iswi n tesleđt usefru-agi.

Nnaser Uqemmum

[1] Isebtar 237-241, « Les cahiers de Belaid », FDB – 1964

Adlis n tyuri « Tiwizi »

D ungal aneggaru « **Tiwizi** » i d-yura Mass Muħend Arkat. Awal-iw ad-yawi fell-as, imi akken kan i t-kfiy s tyuri d usenqed. Uread i d-yeyli ger yifassen-iw, eniy qqarey-t. Ufiy-t d afessas, d aẓidan, gummay ad t-sersey: yriy-t deg yiwet n tiremt. Ĥulfay am wakken unagey yer taddart, deg tegrest, mi kkren medden i llqed n uzemmur. Deg tazwara, Mass Muħend Arkat, ad k-yesres deg taddart, di tlemmast n tegrest, adfel yessudd tiwwura. Imezday, wa ur izerr wa, keblen, ur d-tegri tuffya. Ttrağun kan ad yefsi udfel i wakken ad enun llqed n uzemmur. D aybel ameqqran.

Ass-a yeffey-ed yiṭij, adfel la ifessi. Gar-ay sin arkrad n wussan, ad yekkaw wakal, ad izmiren medden ad alin tizemmrin, ad cerwen yerna ad leqden azemmur. Maca, di tudrin, ama d tamegra ney d llqed n uzemmur ney d takerza, medden, afus deg ufus, eallen tiwizi.

Ar din i y-d-yeereḍ Mass Muħend Arkat deg ungal ines: « **Tiwizi** ».Yura-t-id seg wul-is. Ad tyilled d asaru yef tudert imezday n taddart, mi ara d-yaweḍ lleqḍ n

uzemmur. Yemmal-d amek ttidiren ussan-nni: afus deg ufus, mi d-kfan yer yiwet ad uyalen yer wayeḍ alarmi d-yettwalqed ueeqqa aneggaru. Ttemlilin akk yimezday n taddart : argaz, tameṭṭut, arrac d teqcicin. Dya, irgazen ad sefrun timsal i ten-iceyben, ma d tulawin, lada yečča-tent lxiq, ad sfirecent, ur ttağant taluft: « Ṭawes tebra, Taseedit teğğa-d akniwen ». Arrac d teqcicin iceyb-iten wayen nniḍen : urar d usqejeq wa deg wa. Wid-nni yemmden kra, win yerran tamawt s anexzur nsen, wa deg ta ney ta deg wa, ad yini tessuma-ten-id tayri.

Ayen nniḍen yesseħluyen ulawen, d amek ttemseħbibiren yiwaziwen, wa s wa, adrum s adrum. Ma yuḍen, kan acemma, yiwet ney yiwet, taddart a d-tazzel yur-s, ad as-d-tawi kra n ddwa yellan: tamment, lqares, zzeeter, atg. Ussan n twizi ! ... Mezzi, meqquer, yiwet ur iħar ad yekfu.

Ssaramey Mass Muħend Arkat, ad ay-d-yernu ungalen nniḍen am wagi, akken ad ay-d-ismekti ayen ddren yimezwura nney.

Agzul syur **Muħend Ujelya**

Iminig-Isey

Lliy di ṭumubil, deg webrid n tuyalin si Nu-Yurk yer Muntriyal, anida zedyey azal n eecrin iseggasen aya. I tpulist n tlisa, fkiy apaspuṛ inu. Teyra anida luley, tenna-yi-d:

- Amek tella tmurt-ik?
- Telha, i s rriy. Ay-en nessaram d agerrez ugar...
- Si melmi i telliḍ di Kanada?
- Ussan-agi i wwḍen 20 iseggasen...
- Melmi i d tikelt taneggarut i teẓriḍ tamurt-ik?
- Sin iseggasen aya.

Tmuqel deg-i tecmumeħ syin tenna-yi-d:

- Antata i ṭhemmeḍ aṭas, tamurt-ik ney Kanada?
- Ay-en yellan ger tmurt-iw d Kanada am way-en yellan ger yemma d tmeṭṭut-iw. Tameṭṭut-

iw, d nek i tt id-yufan, teğgeb-iyi, ĥemmley-tt, maca ur tezmir ara a yi tessettu yemma. Yemma d nettat i yi d-yufan, zriy nek ines. Deg irebbi-s i ttafey iman-iw, ala yer tayett-is i ttruy.

- Temdel apaspuṛ-nni, tewhem:
- Nesla tewweṛ tmeddurt di tmurt-ik. Amek ara ṭhemmeḍ tamurt am ta?
 - Tebyiḍ a d-tiniḍ « yemma »?
 - Tecmummeħ, tenna-yi-d :
 - Atan, a tt nkenni akk-a.
 - Izmer lħal yemma d tagellilt; ur tessei s wacu ara yi txelleṣ amejjay ma uḍney, maca mi ara yi d-tezmeḍ ger iyallen-is deg irebbi-s, tejjiy s leħmu n wul-is.
 - Amek temmug tmurt-ik?
 - Ur telli ara d taceħhabt

(blonde), maca udem-is yettak-d lhu, itekkes-iyi eeyyu. Ur tessei ara allen d tizegzawin, maca udem-is ittarra-yi tħulfuy i yiman-iw deg laman. Lqecc-is ur tufiḍ..., maca zeddigit, deg ikemmicien nsen tella tmella d talwit... Ur tedli ara s wurey d uẓref, maca tettlus azrar n tidert n yirden s wacu i tesseččay yal win yellužen. Xas eerran-tt yemcumen, maca yezga ucmummeħ yef wudem-is. Terra-yi-d apaspuṛ-iw syin akin, tenna-yi-d :

- Ssney tamurt-ik s wallal n tilizri, maca ur ufiy ara deg-s ayen i yi d-tgelmeḍ (décrire) fell-as.
- Kem teẓriḍ tamurt-iw n tgertal isnamuren, ma d nek,

ttmeslayey-d yef tin yellan deg-i, tin yellan deg wul-iw d iziyer-iw.

- Ssaramey belli takdit (fidélité) inek yer Kanada teedel d tin i tgiḍi tmurt-ik ... byiy a d-iniy takdit inek yer tmeṭṭut-ik teedel d tin yer yemma-k.

- I yellan ger Kanada d yiman-iw, d agatu (contrat) i wumi giy takdit, yerna nek ur lliy ara seg wid ur nettqadar ara takdit. Nnig way-a, byiy ad teẓreḍ belli takdit-a, wwiy-tt-id syur yemma...

Tasuqelt n **Nnaser Uqemmum** d **Yani at Eulmi**

Muħend **ARKAT**

Tiwizi

Akken tagmat ad tili



Ungal

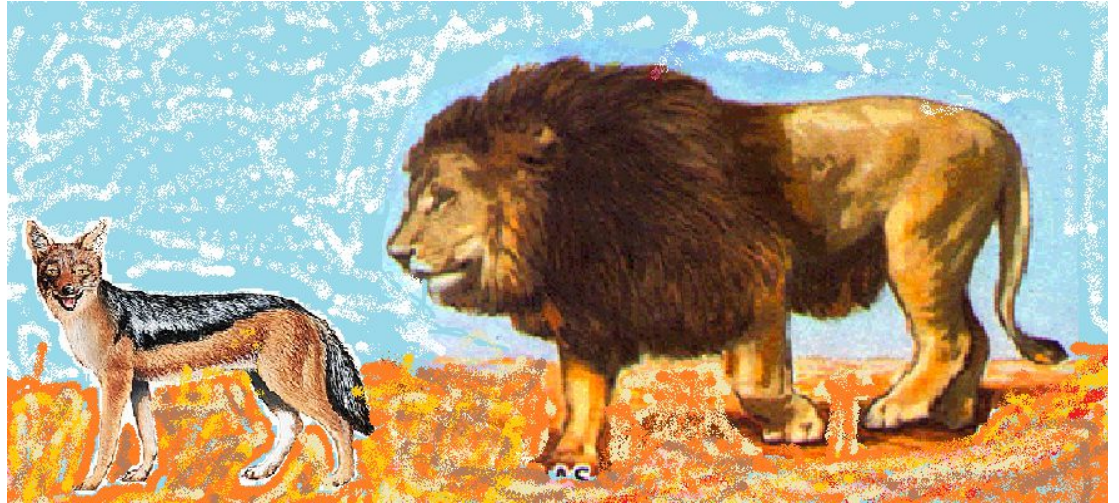
Uccen d ugellid n tezgi

Macahu...

Deg yiwet n tezgi deg tmurt n Tmazya ttidiren kra n wactalen. A d-nader kan imeqqranen deg-sen. Deg twacult n yemcac yella yizem akked twetmin ines tisedwa (ney tisednan), ayilas. Deg twacult n idarusen yella yifis, uccen, abarey (ney akeab). Seg tama nniḍen yella dayen yilef, aruy, inisi, izirdi, tadyayat. Ma d wid yesrifigen, nezmer a d-nader igider, lbaz, afalku, abuammaṛ, isyi, tagerfa, imaṛuf, bururu, ibellireḡ, itbir d uziḍuḍ, tasekkurt, tasemmant, azerzuṛ, amergu, aqubeḅ, aybub, am akken dayen yella wezrem, talafsa, iyefker, amulab, atg.

Actalen-agi nezmer a ten-nebdu yef krad (3) n taggayin: Wid itetten imyan akked wayen yellan d aeqqa. Taggayt tis-snat llan deg-s wid itetten ikesman. Ihi uḥči n ineggura-agi d actalen nerra deg taggayt tamezwarut. Taggayt tis-krad llan deg-s wid itetten ibexxucen ney ibelac amdya deg-sen inisi, amulab, atg.

Ihi, win i ten-yugaren akken ma llan d izem i wumi semman agellid n tezgi. Wid nniḍen, yal wa deg-sen s tugna-yines, s ṭbia-s, s wazal-is, i s-d-



yessaḡ yiyil-is ney s win i s-fkan imdanen. Am akka, tasekkurt d azamul n tfulkin ney n ccbaḥa, ma d ayen imedlulen ittusemma yef yesyi. Tagerfa, imi rric-is d aberkan, amur-is d isallen n dir, yir lexbar. Amdan ur nekyis, ur iseddann ger medden, metlen-t yer yilef ney yer wezger. Win ur neḥric, d ayyul. Akka!

Uccen d yiwen deg wactalen-agi. Netta akked yemdanen myussanen seg wasmi i d-tekker ddunit. Ssnen-t yemdanen alammi s fkan isem amectuḥ: Mḥend!

Nutni ttṛebbin iqejjan d wuccayen akken anida t-walan, a ten-srekcen fellas alamma sḍallen-t akkin i tizi. Netta dayen ittarrayasen-tt: ma yufa lmalnsen bla ameksa ney aqejjun, ur ittaḡḡa yiwen idder. D netta i s-yennan “Mi ṭṭfey ad ḍebbrey, mi iyi-ṭṭfen ad ṣebrey”. Mḥend uccen werḡin

yeḡḡi amdīq-is izeddig : D bu-tfukal! Ihi tikwal rebbḥent-as, tikwal ittay-itent.

Dya am akka, yiwen wass deg wussan, ileḥḥu deg yiwet n tezribt alammi isla i wratus¹. Yewwet lebraq deg tsebbuḍt-is, ineggez yer rrif. Din iban-as-d yizem, aqerruy ger idarren-is ileḥḥu s ttawil, s ttawil. Ibana-s-d i Mḥend am akken yenzef, dya ur t-yugad ara. Yenteq yure-s:

- Ziḡ d kečč ay agellid n tezgi. Iban-iyi-d am akken tulwaḍ kra!
- Izem: D idarren-iw i yi-querḥen.
- Mḥend: Qim-ed ad waliy d acu i k-yuyen... am akken tezriḍ deg wedrum nney d imejjayen!

Immuqel Mḥend idarren n yizem, isteemel ihuzz aqerruy-is yenna : D lēib fell-ay! Agellid n tgelda-agi ideg nettidir ad iteddu ḥafi. Laqen-ak warkasen, ay agellid, yerna tura kan

a k-d-qemcey tayuga. Yufa-d kra n weglim, iselxes-it, azgen igga-d yis iyewdan, ayen iqqimen yebḍa-t yef rebḅa. Iqme-as arkasen i yizem, itṭef abrid-is iruḥ.

Deg tazwara, izem yufa iman-is. Yuḡal yer tikli ines n zik, yefreḥ. Seddant kan kra n tsætin yebda weglim-nni la yettyar, la ikemmec yef tfednin-is. Asegri n tura yugar win n wasmi ileḥḥu ḥafi, yuḡal yizem asetṭaf igumma ad yengugu, yekref. Yuḡal la yettizḡif yer Rebbi i t-id-ixelqen. Ihi ufant-t-id tsekkryn la yettnazaḅ. Testeqsa-t yiwet deg-sent: - D acu i k-yuyen akka, ay agellid?

Izem : Walimt i yi-ixdem Mḥend Uccen, inna-yi a k-xiḍey arkasen taggara ikref-iyi.

Tasekkurt : Kkes aybel i wul-ik, qim kan dagi, tura a d-nuḡal s waman ara d-yessulwun aglim-agi yef idarren-ik.

Uccen d ugellid n tezgi - taɣfert

Nutenti, d lferg annect ila-
t. Srafgent alammi d
yiwen yeyzer, ččurent-ed
imawen-nsent d aman,
smarent-ten yef weglim-
nni iqemcen yef idarren n
yizem. Din kan yuḡal
yulwa. Kemmlent fsint-as-
d iyewdan-nni. Izem ifreḡ
aṭas aṭas, dya inna-yasent:
« Ihi imi yi-d-tekksemt deg
tcerket ideg iyi-igger
Mḡend Uccen atan fkiy-
akent lhiba inu. »

Qqaren imezwura, seg
wass-nni ulac amdan ur
ssagdent tsekkirin m'ara
srifgent.

Ihi, teqqim temsalt akken.
Mḡend iṭreḡ s wayen igga
i ugellid n tezgi. Izem
dayen ittnadi amek ara s-
yerr tin-is i Mḡend uccen.
Yiwen wass deg wussan
imyagar Mḡend d uḡilas :
- Azul, a Mḡend, aḡal
aya... issefk sya yer da a d-
tettulfuḡ. Nettcedhi-k. D
kečč i d lwens n tezgi-agi!
Yerna aql-i ttwazney-d
yur-k, izem ha-t-an di
tesga n lmut, ibya a k-iḡer
weqbel ad idru kra. Amen-
iyi, ar d-ččurent wallen-is
d imetṭi mi d-yuder isem-
ik...

Akken ibyu Mḡend iḡrec,
iḡemmel win i s-itteffun
aqendur. Ihi, iqbel ad iddu
ad yerzu yef ugellid n
tezgi. Mi yewweḡ yer zdat
n yefri anida yezdey
yizem, immekti-d taluft i
yellan gar-as d yizem

ussan-nni yezrin. Iḡekker
yer lḡerṭat-nni idarren
zdat n tewwurt n yefri dya
inna-yas i uḡilas:

- Waqila ay ameddakul d
lḡerṭa uḡubbu kan, tin n
tuḡalin ulac, nekk ad
uḡaley.

Isla-yas -d kan yizem iffe-
d s tyawla. Mḡend yezzi
ibda tazza. Iluḡeq-it-id
yizem yewwet fell-as iṭtef-
it deg tjeḡniḡt-is. Mḡend
ijbed, azgen di tjeḡniḡt-is
teqqim deg waccaren n
yizem.

Uccen i kemmel tazza, ma
d izem inna-yas: Tikkelt-a
tselkeḡ, amaena eellmey-
k. Uccen aqemmuḡ ansi
ikka iban. Ihi ur k-tefdi
trewla!

Immuḡel wuccen yer
tjeḡniḡt-is yufa ala azgen i
d-iqqimen deg-s. Yebda
yettxemmim yef wayen i
s-yenna yizem, yufa d
tidet. Ilaq a d-yaf tifat i
wugur-agi amaynu. Ihi
ixemmem, yufa.

Din din yuli yef yiwet n
tiḡilt yessawel: « Ay
yuccanen anida ma
tellam, yyaw ad teččem
lexrif deg yir lawan, si
tneqlett bla arjun. Anḡuf s
kra wi d-yusan. Glut-d s
twaculin-nwen. »

Ciṭṭuh kan akka, ha-ten-i
wuccanen la d-serrun
akken d irbaen. Irḡa
alarmi d-wwḡen yakka,
yenteḡ : « Anḡuf, ay



atmaten, ay imeddakul.
Snubegtey-ken-id akken
ad teččen tazart si
tneqlett bla arjun. »

Neṭṭen-d kra deg
iwessura nnan-as i
Mḡend:

- Acu-tt akka tneqlett-agi
bla arjun? Werḡin nesla s
useklu am wa.

Mḡend : D jeddi meskin
zdat lmut-is i yi-t-isknen,
netta dayen syur jeddi-s i
d-iḡweḡ tussna-ya. Nekni
tura, ddunit-agi d abrid,
yiwen wass nella, azekka-
yin ulac-ay. Ihi gemney a
wen-tt-sekney akken
tussna-agi a d-tegri i
dderya n dderya -nney.

Uccanen: Ihi sken-ay-tt-id,
yerna nekni aql-ay nelluḡ.

Mḡend : ḡebret kra.
Taneqlett bla arjun tettak-
d kan tibexsisin m'ara
tweenee tziri. Yerna imi
aql-aken telluḡem, issefk a
ken-ciddey yer tedri¹ n
useklu akken yal yiwen ad
yečč kan ayen ara d-yeylin
yer zdat-s. Kkes-t aybel i
wulawen nwen, ad
teččem s tawant.

Mi isellek Mḡend icudd-
iten seg tjeḡnaḡ nsen yer
tedri² n tneqlett-nni, yuli
yef yiwet n tsirra, yeqqim.
Uccanen ittwaucuden la
ttraḡun melmi ar a d-yali
waggur akken a d-
tweenee tziri, akken ad
bdunt a d-yellint tbexsisin.

Ciṭṭuh kan akka slan i
taḡat³, yerna d tin n
Mḡend uccen :

- Tarewla... tarewla...
yurwet izem... tarewla...
yurwet izem!

Uccanen isetṭafen win
ijebden akken ad isenser
ad yeḡḡ azgen di tjeḡniḡt-
is deg tkersi-nni swayes i
t-icudd Mḡend.

Ha-ṭ-a wamek ifra Mḡend
uccen ugur-is. Yerra
atmaten-is uccanen d
iqemmuḡen akken ma
llan, am netta. Izem, si
tama-s iwthem amek akka
uḡalen akk wuccanen d
iqemmuḡen.

Taggara.

Arezki Boudif

¹ Aratus: bruit d'origine indéterminée

² Tidri: un tronç

³ Taḡat: le son de la voix

Asdaw : Marikan n ugafa : Iminigen n tmedyazt... Imedyazen n yinig

Tamedyazt tuy azar d ameqqran di tmeddurt nney. Tezga d amnay d inigi n umezruy nney. Mačči d yiwen n umsehres i d-ikecmen yer wakal n tmazya, yer wakal n tmurt, deg wakken tutlayt nney tețtef deg lxiđ n rruđ ur tengir ara. Nezmer a d-nini d tamedyazt i d tussna nney. Ačhal yezrin d timiđiwin (siècles) war ma tella tira; cwi kan timawit nney tezzuđer tameslayt almi d ass-a ideg nedder tecba tutlayin n iđen yas akk-en uqan fell-as wuguren.

Timawit! d imaw – seg yimi yer tmezzyut – d awal yeddán seg wakud yer wayeđ, seg tsuta yer tayeđ; d awal n teqbaylit zeddigen lqay s inumak-is almi yuđal d tamedyazt i ay-imeneen deg nnger n tutlayin.

Anda akk-en nebyu nili, tamedyazt tezga yid-ney; di tmurt ney deg yinig, tili-s tedda d yiđij-is.

Inig! ur nezri d acu-t? yesserwal, yessehbibir! ireggel

umdan yettħebbir, yeqqim izdey-it lħir. Si lbaed issummut nnhati, di tmurt ittbeddil urfan.

Dya akk-a i as-yenna umedyazt iminig :

*Uđwey-d nnhati s wurfan
D aeraq i yi-iereq lehsab
Allay, ul ur stefean
Terqes tiđ abrid irab
D urfan s nnhati i yi-đđan...
Taswiť, ass-a tenneqlab.*

Anda nruđ tedda yid-ney, yas ma nruđ ad nettu, tettarra-d abeđri yer tnila nney (note direction). Tamedyazt taqbaylit tuklal leqder, d azamul nney, d tudert nney meskud tesđuđđuy tutlayt nney. Ula d i Marikan n ugafa, tettarra-yay tagrest qessiħen d anebdu n yiđij n tmurt. Tekcem yer uyerbaz n tmaziyt; nerra-tt d ahil d asenfař n uselmed i warraw-is iminigen.

Nefruřex s wid i ijebbden imru n tmedyazt di Marikan n ugafa. Yas ulamma nbeddel amkan nunag « Awal » newwi-t yid-ney d aewin, d asmekti n taddart, d

leenaya n tmurt. Yas akk-en ur ay-đđin ara ad nelmed tutlayt nney dihin, nelmed-itt akk-en n iđen, nelmed-itt anda n iđen.

S lyiđ d lħir d layas, nessuli-yas deg ccan-is. Nessissen-itt di yal tama di ddunit; nger-itt di yal tayult (domaine). Yas tħuza tura atas n tussniwin maca ur tezmir ad tettú tin i as-d-yettarran tudert di yal tikelt ara tħuđ at-tħuđ : Tamedyazt.

*Ur d-yettas kra kan akk-a :
Amek ara ad rsen waman
Ma yella ur luyen ara
D acu-t wazal n imawlan
Ma ffyen warraw si lħara
Yas di tmurt i nezza imyan
Tezger-d lebħer tara...*

Seg idurar d isaffen n tmurt alma d iħerqan, ur tečči tiđ s tmuyli, n Marikan n ugafa, ara as-yefk ufus i wayeđ asafu n tutlayt tanařlit war ma yensa uheđđađu ines. Ad ntellem tameslayt d isefra, d imessefra, d inzan, atg. Ad naru akk-en iwata. Yelha ma yettaru yiwen, d ađris ney d asefru, s tesnimeslit (*Tasnimeslit* : *phonologie*) i wakken ad

nwenneē tira: yif xir ma nettebeid cwit cwit yef temsilit (*Timsislit* : *phonétique*) acku tesserwal tira yef tjerřumt-is, yef ilugan-is...

Syin yer da, yas ma nettemyagar-d akk-a kra n taliwiwin n tira lqayit kersent, s tmedyazt ara sent-nekkes acuddu.

S umata, tamedyazt trennu lğehd i tira, tneđđer targa i tesnilest (*Tasnilest* : *linguistique*) dya :

*Yas fell-ay teqseħ tegrest
Xerřum tezga temlilit
Xur-es i nettaf tabyest
Nettleqqim di teqbaylit
D abrid n tesnimeslit
S axxam, lewhi d tasnilest.*

Ma nger tamawt ara ad nerr d tagrayt, ay-en nebyu naru-t, yessefk a s-nseggem tira : Ula deg isefra, yelha wađu n tesnimeslit.

Muđ Leid Deflawi

A nerrež wala a neknu

Ggulley si Tizi Wezzu

Armi d Akfadu

Ur ħkimen deg-i akk-en llan.



*A nerrež wala a neknu
Axir daewessu
Anda ttqewwiden i ccifan.*



*D lyerba tura deg uqerru
Ggulley ar d a nenfu
Wala leequba ger yilfan.*

Si Muħend U-Mħend



Am kečč, am wiyiđ (deg Aħiwec)

Ffey yer berřa timyured
 Xer medden ad tħefdeđ
 Ulac win d-yekkren yessen
 Ahat mađi a ten-tifeđ
 Am nutni tettded
 Di tesa n wagguren i lulen
 Ma d wiyiđ i tezzulleđ
 I zanun tenndeđ
 Ttrađu leid s wallen.



Ikerri

Yugar-ik

Tezza ttejra d asawen
 Di lqaea afriwen
 Azar ibedd s igenni
 Imi mazal teqqarem
 "Win i k-yugaren
 Yeđđga-k s tazza n tekti"
 Yuđal ttif wiⁿ yettakren
 Wala win yeqqaren
 Teđđuđđeg lxedma n tili.



Afruk

Ass-nni

Anwa i d ass yifen akk ussan ?
 D asse-n mi temlal
 Temlal tasa d wayen turew.

Anwa i d ass nnig wussan ?
 D asse-n mi d-tuđal
 Tuđal-d tegmatt negru.

Anwa i d ass ugin wussan ?
 Ass n tagmatt tencebbal
 Wis-krad d bu beđu

Anwa i d ass ttargun wussan ?
 Asse-n di targit nemlal
 Winna yunef-ađ ad nargu

Anwa i d ass ađidan ?
 D asse-n mi nemlal
 Nemlal i wakken ad nebnu.

Anwa i d ass ur cbin wussan ?
 D asse-n mi nemyeeđal
 Nemyexzar s allen, nettru.

Anwa i d ass yeđerwan ussan ?
 D asse-n mi nemyeđmal
 Nemyeđmal neđđga ađunzu.

Anwa i d ass urđan wussan ?
 D asse-n mi nefka awal
 Nefka awal ur nbeđu.

Ma yella d ass yernan ussan
 D asse-n mi nesca amawal
 Tamaziyt la tt-nettaru.

Amussnaw

Efiđ i wungif ma ixuđđ
 Yenna-d ayen iħuđđ
 Wala amussnaw bu tħıla
 Tirrugza tbedd ur tettrus
 Win ur ncudd ađus
 Ad yexnunes di lqaea
 Bu tinzar ma di teđzi drus
 Xas yelsa abernus
 Telsa-t mi tezweđđ ħlima.



Tacaqurt

Taħya... winna

D taerabt ur ssinen ara
 Ney ssnen-t, netta...!
 Imi i t-rran d tameđuđ?
 I urgaz nnan... yehya
 Win yeyran yezra
 Yeezel "ddker" d "lunut"
 Ula di tmaziyt yella
 Anda tedda "tta"
 Tban lđiha-s rnu-t.



Tacaqurt

Gar-awen (deg Azeđu n tissist)

Mačči d rrebħ i d-tebeey
 Ass-n mi d-ffey
 Adrim ha-t-a-n gar-awen
 Tezram nekk yid-wen eacey
 D imeqqranen ssney
 D ulli eussen wuccanen
 Ul'ayyer ara d-alsey
 Tessnem ayen ssney
 Rebħen wigad yettakren.



Asqif

Timedlin

Axiř ugadey rewley
 Wala ad sqizbey
 I wid izellun zriy
 Yif-it lađ, ad ssutrey
 Wamma aksum settey
 Ger wid yeeran ttwaliđ
 Udem n tmurt ma ffudey
 Di lkayeđ a t-muqley
 Wala ddaw n timedlin rkiđ.



Asqif

Belqasem Iħiđaten



Argaz (Amaziđ)

Belqasem Iħiđaten



Tameđuđ

Useid n At Seid

Tasusmi-w

Terşel-iyi-d^{vef} tsusmi,
Nek yectağen awal.
Dayen yeggugem yimi,
Yeezeg umezzuy i wawal.
Tedderyel tiğ ur tettwali,
D lehna ney d ccwal.
Ay-en yebyun a d-yili,
Lmenteq ğur-i d lmuhal.

Tasusmi-w tečçur d awal,
Win i t ifehmen yesla-yas.
Ĥesset a wen d^{essawal},
Asiwel-is d tiğri n layas.
Ma yeereq iyef-iw i tyawel,
Yal taluft teyza-yas.
S tsusmi ferruy timsal,
Iyef ur yeqdeē layas.

Allen medlent, imi izemmem,
Kecmey di lğerğ n tsusmi.
Rriy-tt i lweed uxemmem,
Qqareğ kan acimi.
Tasusmi m^a ur tğettem,
I yir lehduğ i yumi.
Amdan xas yendem,
Dayen segren-d ccwami.

Ticki a yekfu wawal,
Ttafey şşwab di tsusmi.
Yal taluft a d^{essawal},
Yal tasusmi d isegmi.

Tasusmi-w teyleb awal,
Ur telli d tannumi.
Ggiğ-as s şşwab azal,
S lğerğ yezzem yimi.

Musa Ğaefer



Argaz (Amaziğ)



Tacaqurt



Asqif



Itij

Tirga-w

Ğriğ leeca di targit,
Ay-en nesserwet nemger-it,
Tillelli yeww^{eğ}-ed wass-is.
Di yal tizi tecceł tifersit¹,
Ittfegğığ ubrid n tnaşlit,
Tamurt ibeggen-ed wudem-is.

Ufiğ leeca di targit,
Tiqerracin yundin neqrit¹,
Yewwet lbağ deg wafriwen-is,
Amzun ieaewed talalit,
Yufa nñşib-is di ddunnit,
Yesrafeg yezzi-d i lğedd-is.

Wallay leeca di targit,
Ccedda ttebe-itt talwit,
Tutlayt temnee i nnger-is.
Anagrağ¹, tagrawla tesseyli-t,
Azaglu, agdud yekkes-it,
Ddel, ibibb-it yifis¹.

Mi d-ffeyğ si targit,
Ufiğ-d yal ci kkes-it ffer-it,
Icuba ğer yiman-is.
D wa i d nñşib di ddunnit,
Ay ul yettnadin talwit,
Taluft tennerna ur tenğıs.

Taswaet s tmara neqbel-itt,
Kkes tafrit nney tug-itt,
Neggumma a s naf iyef-is.
Lğila n tissas nesneyl-itt,
Agdud alamma yečçur-itt,
Ara yaweğ ğer lebyi-s.

Laval (Kibek), 2011

Musa Ğaefer



Tacaqurt



Asqif



Itij

Ĥemmley-kem

Ĥemmley-kem tecbiğ
tawerdett,
Mi d^{beddeğ} zzat wallen-iw.
Fkiğ-am ul-iw s tidett,
Rriğ zzerb i tmuğli-w.
Tayri-m am tmes i yi tsett,
Yekker unayur deg wul-iw.

Deg wul tleħħef tettsuğdu,
Tayri-m d ajajiğ ireqğen.
D times yesker wağdu,
Ur snusen isaħħen.
Iğed ur s d-yebri wurğdu,
Treqğ mebla isğaren.

Ĥku-d a tinna Ĥemmley,
I wul ad ikkes lxiğ.
Tewzen deg ğimi-m lħedğra,
Sliğ-as amzun d acewwiğ.
Ass yid-em d ssaēa,
Tufiğ-as i wul amđiğ.

Açal d ussan nesēedda,
Akud d ay-en ur nħebbes.
Çiğuh i tuğal d xilla,
Di xilla çiğuh inğes.
Ddunnit akk-a i tebna,
Tayri-m trennu ur tneqğes.

Muntriğal (Kibek), 2002.

Musa Ğaefer



Tamettut

D axemmem kan!
Itezzi deg wallay-*iw* Muhyā tameddit-*ayi*...
Ad iyi-*isuref*, a t-*id-snettqey*!

Lejdud

Anda-ten lejdud-*nni*
Yefkan udem i tmurt nney
Anda rran yizmawen-*nni*
Yernan lhiba d yisey
Dayen iṛuḥ zzman-*nni*
Yestewḥac wedrar nney



Tacaqurt

Asmi i llan tella lyella
Xerṣum ahat s wawal
Taqbaylit deg wul tezga
Reṣṣan s lqedd yef wakal
Qeddcen s nnif d nniya
Xur-sen ur yelli lmuḥal



Asqif

Ay telha tallit-*nni*
Lecyal teddun am waman
Ttruzun uḡur s tdukli
Gar-*asen* yezdey laman
Xer ḥertadem d tiwizi
Stekfan s way-en yellan

Ad nerr tiṭ kan yer deffir
I wakken ad nwali yer sdat
S lemri n zik a d-nifrir
A d-yernu usefru tafat
Anef-*as* ad yuḡal yetbir
Xer tjaddit n ccfayat



Itij

Muḥ Leid Deflawi



Argaz (Amaziɣ)

Tamussni n tsusmi

Yal yiwen amek i d-yeqqar
Limer kan akk-a meqqar
Ad nfakk awal s tsusmi

Nger-d yer wennar tisyar
Xef way-en ur nettṛuy d asyar
Anṣuf terza-d tmussni...

Nessuden inig n uxessar
Xef lmut nettemcawar
Tudert ur tessin tiṛi

Tayuri ur ngi leqrar
I way-en i d-yenna wemyar
Xer umussnaw d awezɣi

Sihrew izri-k, ay adrar
Yeffus zelmeḍ d inurar
Tutlayt nney d inigi

Ṣṣwab d azref a d-yufrar
D ixfawen-*is* i d imurar
Awi-d kan nessen lewhi

Imyi ma yuy-it waḡar
Ad yemyi ula deg uzṛar
Yiwen ur yelli d inebgi

Ay-en i d-nelḥa d amecwar
Ur yettuḡal d ayeḅbar
Tezdeg ad ttay igenni

Tesduri tmurt akk tudrar
Ffyen i umezruy lesrar
Imegger iyudan d tirni...

Muḥ Leid Deflawi



Tacaqurt



Asqif



Itij



Tamettut

Urgay ddrey

Dayen eyiy di lmut-*ayi*
Ttmuquley d asawen
Asmi i lliy di tmurt-*nni*
Dya kulci d asawen
Ula d uḡuren n tlelli
Nsemma-yasen asawen
Ruḥ tura keč!

Sliy la hedḍren fell-*i*
Nnan-*as* flan yemmut
Refdey allen-*iw* s igenni
Ziyenni kra ur ifut
Nwiṛ ruḥey dayenni
Ziy yef uzekka-w d tafsut
Ruḥ tura keč!

Feṛḥey almi d ay-en kan
Amzun kan tura i d-luley
Asmi i ddrey kra ur iban
Mi qqarey "Urgay mmutey"
S usirem kan n imeyban
Tṭhulfuy ur ead mmutey
Ruḥ tura keč!

Tixeṛ-ay kan neṭtes nemmut
Ur tteqliliḥ deg uzekka-k!
Ddyeḷ deg wul-*ik* nfu-t!
D iysan-*ik* i d tafekka-k
Ula deg tallit n lmut
Tenwiḍ a d-tafeḍ leslak
Ruḥ tura keč!

Ayhuh kan a d-din Rebbi!
Ulac talwit di tmeqbert
Lweed nney d awezɣi
Ur nuklal teffey-ay tudert
Xas tagara d lfani
Mazal nessaram tumert
Ruḥ tura keč!

Rziy-d ad waliy taddart
Tiwaculin d idurar
Yufa wul tikti d tatrart
Tajaddit tger inurar
D tilemziṭ d tamṡart
D tiyemmatin n waḡar
Ruḥ tura keč!

Lḥiy cedhay tamurt-*iw*
Eyiḡ deg umḍiq-*nni*
Amḍiq-*nni* n lmut-*iw*
Gten ula d wid-*nni*
Eg-*iyi* axxam a targit-*iw*!
Anda tebyuḍ sers-*iyi*...
Ruḥ tura keč!

Muḥ Leid Deflawi

L'instinct inné de conservation identitaire



Buste de Massinissa, roi berbère (240 av. J.C. - 148 av. J.C.)

À un moment de sa vie, on a envie de raconter pour ne plus oublier. Peut-être qu'on sent le besoin urgent de léguer cette mémoire. C'est ainsi que j'étais poussé à fouiller dans mes souvenirs d'enfance, tel un détective, afin d'identifier un personnage qui n'est autre que moi-même. Un personnage en quête de survie identitaire sans même en être conscient.

Dans ce hameau de Kabylie, nous étions loin de la civilisation. Enclavés et encerclés de montagnes, chacun y vivait de ce qu'il produisait. Ainsi, rares sont ceux qui éprouvaient le besoin de chercher le contact avec le monde extérieur, de telle manière que ses habitants naissent et meurent sans avoir vu la mer dont le rivage est distant d'une dizaine de kilomètres seulement. De toute façon, petits et grands étaient occupés dans les champs et il n'existait pratiquement pas de moyens de transports. Il fallait marcher des kilomètres, traverser des rivières et escalader des montagnes pour rejoindre le bout d'une piste carrossable.

Les habitants parlent le berbère, cette langue ancestrale que cet isolement a contribué à garder intacte. De telle sorte que nous pouvons affirmer sans se tromper que nous sommes les descendants directs du lointain roi berbère Massinissa. En effet, il est intéressant de voir, combien du point de vue culturel, nous sommes un échantillon

représentatif de ce monde berbère qui, longtemps dominait le cours de l'histoire au côté de Rome, mais hélas effrité et dispersé après avoir subi plusieurs invasions. On a vu succéder l'invasion romaine, vandale, byzantine, arabe, turque et enfin française.

Avec du recul, mon hameau natal est une source de fierté. Non seulement que je parle encore la langue de mes ancêtres les berbères, mais aussi, il est une source inestimable de renseignements sur mon passé et mon histoire. Une véritable bible, une Mecque pour ceux qui sont aujourd'hui à la recherche de leur identité perdue. Oui, à toi aussi le naufragé de l'histoire qui cherche un repère pour s'y accrocher. Je te lance une perche. Je suis l'arrière-petit-fils de Massinissa. Je suis l'incarnation de mes ancêtres.

Mon hameau est un musée à ciel ouvert dont l'importance, pour moi, dépasse les plus prestigieux sites archéologiques. On y trouve rangés des documents inestimables sur la toponymie, l'onomastique, le style architectural ancien, des contes anciens, de la poterie à motifs géométriques et des traditions culinaires propres, et une richesse linguistique. Cette Langue, ce fil conducteur, toujours aussi solide, qui te permet de remonter jusqu'aux origines de la Berbérie. C'est un fil magique, immatériel, que personne ne peut détruire. C'est ton fil d'Ariane qui te permet de trouver ton chemin identitaire.

Un jour, je devais rentrer à l'école. Le moment était doublement traumatisant. D'abord, je sortais de mon monde où j'avais tous mes repères identitaires, ensuite je devais étudier sans préavis, dans une langue qui m'était inconnue jusqu'alors. Une sorte de choc culturel s'était ainsi installé en moi, tel un coup de massue sur ma tête. Quoi que je fasse, je me sentais réfractaire à cette école.

Je me souviens encore du premier jour de mon entrée à l'école. Mon professeur dessine au

tableau une sorte de crochet que mon bagage culturel identifie naturellement à une perche à figures. Il me pointe et me dit de façon autoritaire mélangée à un paternalisme, des conditions obligatoires pour être un prof à cette époque où frapper des élèves faisait partie de la profession. J'étais saisi de peur et j'ai répété donc après lui : « ouahidoun » d'une voix basse qui en dit long sur ma conviction. Il m'ordonne alors de répéter plus fort. Ce que je fis machinalement parce que je connaissais les conséquences d'une quelconque tergiversation. J'ai crié si fort qu'on pouvait m'entendre de la classe voisine. Je venais d'apprendre le chiffre « un » en arabe !

Le lendemain matin, j'entends mon père dire à ma mère : « ma parole qu'il n'a pas fermé l'œil toute la nuit, il ne cessait de répéter à haute voix « ouahidoun », je vais l'accompagner voir son prof ». Cette nuit-là j'ai fait d'horribles cauchemars.

Je paraphrase Pierre Miquel qui disait qu'il y a des pays sans histoire. Mon pays n'est pas de ceux-là. Malgré ce constat, l'enseignement de l'histoire dans mon pays, fait tout pour réussir l'assimilation, ou mieux encore, réussir l'arabisation du grand Peuple Amazigh. Ainsi, notre langue est un dialecte, notre histoire commence après la venue de l'islam, la langue officielle est l'arabe. C'est la langue sacrée du coran ! Par conséquent il est interdit aux Amazigh de parler autre langue, et ce même dans les rues, sous peine qu'un policier te verbalise. Celui-là même, à qui on a réussi à semer le doute sur ses véritables origines.

Plus les années passent, plus je prenais conscience que mon cauchemar était prémonitoire, car à présent, je le vis les yeux grands ouverts. Désormais la lutte commence. J'avais entrepris les études en archéologie à l'université d'Alger. Je vous laisse deviner pourquoi. En effet, on ne peut pas renoncer à son identité si

facilement.

Vous devinez aussi que même les études en archéologie dans l'université algérienne font l'apologie de l'antiquité romaine et du monde arabo-musulman. Ainsi, je connaissais plus de César que de Massinissa, tout de Okba et rien de Koceyla. Ce que je devais connaître sur l'histoire de mon peuple, je le devais uniquement aux livres qui ont pu passer entre les mailles de la censure.

Quand un pouvoir agit de la sorte, il se rend coupable de colonialisme et de purification ethnique. Il ne restait plus qu'à le combattre pour s'en défaire. C'est ainsi que mon peuple a payé le prix fort pour continuer à parler sa langue maternelle... dans la rue, parce qu'elle n'était pas encore reconnue dans les institutions de l'État.

Aujourd'hui, nous assistons au réveil des Berbères partout dans le monde. Un besoin d'appartenance, de plus en plus fort à la Nation berbère se fait sentir. Nous le constatons chaque jour dans les réseaux sociaux, les nouvelles publications et le doublage de contenus audiovisuels de toute sorte. En fait, les moyens modernes de communication ont favorisé le rapprochement et permis l'explosion de l'affirmation identitaire.

Cette démocratisation de l'information et de communication permet de s'informer voire de communiquer, en temps réel, avec les Berbères de l'oasis de Siwa en Égypte ou avec ceux des îles Canaries en Espagne qui sont distants à des milliers de kilomètres. L'immense territoire géographique qui fut longtemps un élément de faiblesse majeur n'est plus un obstacle à présent.

Nous assistons à une normalisation internationale du système d'écriture du tifinagh par l'entremise de l'Unicode informatique notamment pour faciliter son usage et son enseignement unifiés. Des diplômés en langue amazighe sortent chaque année des universités algériennes et du Grand Maghreb.